

Rosa Calafat Vila

Lenguas minorizadas europeas: Texto y contexto – Actitudes lingüísticas del hablante*

Abstract

21st-century Europe struggles between two sociolinguistic options: the need to preserve its historical languages and the perseverance with hegemonic state languages, which keep a constant competition towards the less favoured ones. This paper, with a diachronic approach to language diversity, exposes how the design of some language policies can reverse the situations of minoritised languages. It also portrays the diverse picture of cross-border languages, as a result of the different realities they face. In nowadays Europe there are languages in a position to overcome the depreciation of some legal contexts to which they have been submitted. The Catalan language community, for example, divided into autonomous communities in Spain and areas beyond the Spanish border, proves how planning new cultural and linguistic habits, fomented by governmental resources, modifies speakers' behaviours using tools that provide them with linguistic security.

Sommaire

L'Europe du 21^e siècle lutte entre deux options sociolinguistiques: le besoin de préserver ses langues historiques et l'obstination des langues hégémoniques de l'état qui opposent les langues moins favorisées. Cette contribution, avec son approche diachronique à la diversité linguistique, montre comment le dessin de quelques politiques linguistiques peuvent inverser les situations de langues minoritaires. Elle illustre aussi l'image diverse de langues transfrontalières, résultat des réalités diverses auxquelles elles font face. En Europe contemporaine, il y a des langues qui sont dans la position de surmonter la dévaluation à laquelle des contextes légaux les ont faites succomber. La communauté catalane, par exemple, divisée en communautés autonomes en Espagne et au-delà de la frontière espagnole, fait preuve de que la planification de nouvelles coutumes culturelles et linguistiques, ranimées par des ressources gouvernementales, modifie les comportements des locuteurs par des instruments qui leur donnent de sécurité linguistique.

Zusammenfassung

Das Europa des 21. Jahrhunderts quält sich zwischen zwei soziolinguistischen Optionen: die Notwendigkeit zum Erhalt seiner historischen kontinentalen Sprachen und das Beharren auf hegemonischen Staatssprachen, die permanent gegen die weniger favorisierten Sprachen konkurrieren. Dieser Beitrag mit seinem diachronischen Blick auf die Sprachenvielfalt legt dar, wie die Gestaltung einiger sprachpolitische Konzepte die Situationen von Minderheitensprachen umkehren kann. Es zeigt auch das vielfältige Bild von grenzübergreifenden Sprachen, als Ergebnis der unterschiedlichen Wirklichkeiten, denen sie sich gegenüber sehen. Im heutigen Europa gibt es Sprachen, die in der Position sind, die Abwertung, der sie durch rechtliche Kontexte unterworfen waren, zu überwinden. Die katalanische Sprachgemeinschaft beispielsweise, die auf autonome Gemeinschaften Spaniens und andere Staaten aufgeteilt ist, zeigt, wie das Planen von neuen kulturellen und sprachlichen Gewohnheiten, angefacht durch staatliche Quellen, das Verhalten von Sprechern ändert, indem sie Instrumente anwenden, die ihnen sprachliche Sicherheit geben.

* Este artículo forma parte de las líneas de investigación del Instituto de Estudios Hispánicos de la Modernidad (UIB) y del Grupo de investigación en Història de la Llengua Catalana de l'Època Contemporània, Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Las líneas de investigación de la autora se centran en el estudio de los textos producidos por los medios de comunicación y su influencia en el debate ecolingüístico. A ello responden algunas de sus publicaciones como: *Torcebraç entre dues cultures. De l'ecosistema de les llengües: de discursos i de percepcions*, pròleg de Salvador Cardús, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, Càtedra UNESCO de Llengües i Educació, 2010; y *Per a un ús ètic del llenguatge*, Barcelona: Angle Editorial, 2010; amb pròleg d'Enric Marín (premio Josep Irla).

Resumen

La Europa del siglo XXI pugna entre dos opciones sociolingüísticas: la necesidad de preservar las lenguas históricas del continente y la perseverancia en el diseño de lenguas estatales hegemónicas, que se alzan en competencia constante hacia las menos favorecidas. Este artículo, dando un enfoque diacrónico de la diversidad lingüística, expone cómo el diseño de determinadas políticas lingüísticas puede revertir situaciones de minorización. A su vez, se muestra cómo lenguas transfronterizas gozan de realidades vitales diversas, dependiendo de su contexto legal. En la Europa actual hay lenguas capaces de superar la minusvalidez a la que ciertos contextos legales las han sometido. La comunidad lingüística catalana, pro ejemplo, que vive fragmentada en comunidades autónomas, en España, y por fronteras diferentes, da cuenta de cómo la planificación de nuevos hábitos culturales y lingüísticos, dispuestos a partir de los recursos gubernamentales, modifican los comportamientos de los hablantes, dándoles seguridad lingüística.

Resum

L'Europa del segle XXI pugna entre dues opcions sociolingüístiques: la necessitat de preservar les llengües històriques del continent i la perseverança amb les llengües estatals hegemòniques, les quals mantenen una competència constant cap a les menys afavorides. Aquest article, amb un enfocament diacrònic de la diversitat lingüística, exposa com el disseny de certes polítiques lingüístiques pot revertir les situacions de minorització d'una llengua. A l'Europa actual hi hagi llengües en condicions de superar la minusvalidesa a què alguns contextos legals les han sotmeses. La comunitat lingüística catalana, fragmentada en comunitats autònomes, a Espanya, i en fronteres diferents, és la mostra de com la planificació de nous hàbits culturals i lingüístics, fomentats a partir dels recursos governamentals, modifica els comportaments dels parlants, a partir d'eines que els permetin la seguretat lingüística.

1. La diversidad lingüística, una historia controvertida de Europa

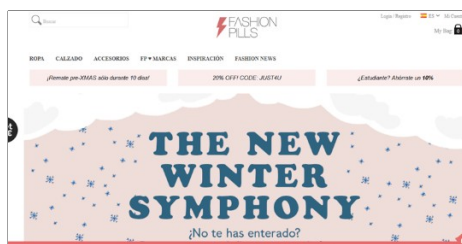
La diversidad lingüística en Europa es bien conocida por todos, aunque ni el concepto ni la realidad estén exentos de desviaciones discursivas. Nuestra Europa ha actuado en materia lingüística premiando unas lenguas e ignorando, cuando no socavando, a otras. Los avatares políticos han marcado el espíritu de las lenguas y sus representaciones colectivas. De modo y manera que su evolución y prestigio han dependido más de sus contextos políticos que no de otros factores. Si en pleno siglo XIII la lengua inglesa se resistía a la presión del francés, actualmente representa la lengua de comunicación del continente que nos ocupa.

En el siglo XX, la ideología de la globalización se cierne en torno al inglés: motivos económicos, políticos y de mercado así lo han ido diseñando. Actualmente, la lengua inglesa interfiere no solo en los espacios de relación sino también en los sistemas lingüísticos de otras lenguas y, por ende, de sus hablantes, que van modulando su percepción psicológica a las estructuras de la lengua global.

A través de los medios de comunicación catalanes, ocupados en diseñar líneas pedagógicas para la promoción de la lengua inglesa en los programas infantiles, se ha planteado hasta qué punto esta lengua afecta a las estructuras de la lengua propia. Así, el responsable del Departamento de programas televisivos para el aprendizaje ponía de manifiesto la importancia de los espacios infantiles en lengua inglesa, a la vez que se hacía eco de los problemas que conlleva tal necesidad. Poniendo de ejemplo el compuesto *sweet dreams* con su traducción literal *dolços somnis*, exponía una de las consecuencias de la hibridación lingüística, el cambio en la psique colectiva del hablante hacia un nuevo imaginario. En catalán, los sueños no son dulces sino angelicales. De tal manera que a *sweet dreams* le correspondería la estructura *somiar amb els angelets* y no *dolços somnis* (cf. Calafat 2010b: 18-39).

De cómo afecta la lengua de comunicación a las demás lenguas y a la percepción de sus hablantes, lo manifestaba a modo de opinión, en 2016, un usuario cibernético a propósito de la terminología cinematográfica: “*Making of* me parece la forma más correcta; no creo que haya que tener prejuicios contra los anglicismos en un mundo cada vez más global. Así es, en un mundo

globalizado con una palabra en un solo idioma es suficiente y muy eficiente”¹. Para los usuarios de hoy, la publicidad, así como el cine, se ha convertido en un ámbito propicio al cambio lingüístico a favor del inglés, lengua con el atributo de moderna y eficaz.



<<http://www.fashionpills.es/>> (12-01-2016)

Si realizamos una mirada diacrónica, constatamos como en la Europa de la Edad Moderna las lenguas ya competían por su prestigio e internacionalización. Es harto conocida la frase atribuida a Carlos I de España asignando valores sociales a los idiomas de la época. El monarca consideraba el latín adecuado para hablar con Dios, el italiano para la música, el español para hablar con las damas, el alemán para usarlo con los criados y el inglés para dirigirse a los caballos.² Las lenguas vernáculas, convertidas paulatinamente en nacionales, intentarán expandirse y para ello generarán ideologías que avalen sus ansias de crecimiento. En los siglos XVI y XVII, términos administrativos, legales y militares españoles penetraban en la lengua italiana. A su vez, esta se imponía en el idioma francés con italianismos, tales como *spaceger*, *strade*, *bon garbe* o *à bastanse*. El impresor Henri Estienne, al tildar estos términos de “ejemplos de ‘esa bárbara jerga llamada lenguaje de cortesanos’” (Burke 2001: 109), dejaba entrever la latente rivalidad de las estrenadas lenguas nacionales, cuya expansión surgía en un contexto cultural de cambio lingüístico en que el latín dejaba de ser lengua de comunicación para ceñirse a los ámbitos estrictamente de erudición.

“Se hizo hincapié en el latín como la lengua de Cicerón y Virgilio, la lengua del mundo antiguo, no en el latín medieval como lingua franca de la educación y las relaciones intelectuales. El latín como lengua elegante que era vehículo de una gran literatura era el objeto adecuado de estudio. Las obras eruditas se siguieron escribiendo en latín durante algún tiempo, pero el ascenso en categoría de las lenguas vernáculas europeas y la extensión de la educación secular en unos estados seculares impulsaron las lenguas nacionales como los medios apropiados para la publicación erudita y científica.” (Robins 2000: 161).

Entre el siglo XVI y el XVIII, la preponderancia que paulatinamente van consolidando estos idiomas los convertirá en pilares políticos e ideológicos de sus estados. Con estas palabras lo relata, en el Setecientos, el conde Galeani Napioni al determinar el vínculo entre lengua, patria y un determinado carácter nacional: *Le lingue sono un risultamento del clima, dell'indole, del naturale ingegno, del carattere morale, delle arti dominanti, degli studi, delle professioni, della istituzione politica delle nazioni diverse* (cit. en Burke 2001: 110). En este acontecer, el francés mostrará su primacía ante las demás: “En 1671 aparecen los *Entretiens d'Ariste et d'Eugène*, del padre Bohours, que celebran la superioridad del francés sobre todas las demás lenguas modernas, pero también sobre el latín” (Casanova 2001: 94).

La disputa por consolidar ámbitos propios e invadir espacios colaterales protagonizará la historia social de las lenguas a partir de la Europa Moderna. En Francia, el intendente Carlier, en 1762, publica una ordenanza para que, en Perpiñán, cuyo idioma territorial es el catalán, la enseñanza primaria se haga en francés: “*Il n'y a rien qui entretienne l'union et l'amitié entre des peuples de différentes nations que la conformité du langage*” (Prats en <<https://www.encyclopedie.cat/EC-HP-0530801.xml>> (13-11-2017). Denis Diderot en *L'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des*

¹ <http://gramaticacomosedice.blogspot.com.es/2013/10/se-escribe-making-of-o-making-off.html> (12-01-2016).

² Para ampliar el concepto del prejuicio lingüístico y su uso a través de la historia de las lenguas, véase Tuson (1988) y para la cita, Tuson (1988: 32).

Sciences des Arts et des Métiers (1751-1765), define a las lenguas diferentes del francés de “*langage corrompu tel qu’il se parle presque dans toutes les provinces [...] On ne parle la langue que dans la capitale*” (cit. en Certeau/Julia/Revel 1975: 51). Se concebirá la nación, la moral y el idioma como una tríada inseparable para formar buenos ciudadanos a través de la educación, la cual servirá para socializar las leyes del Estado. Así lo expresa el informe Talleyrand, en 1791: “*Les écoles primaires mettront fin à (une) étrange inégalité: la langue de la Constitution et des lois y sera enseignée à tous; et cette foute de dialectes corrompus, dernier reste de la féodalité, sera contrainte de disparaître*” (cit. en Boyer 1992: 116).

La ideología lingüística dictará los cánones que asentarán los juicios de valor desfavorables para las lenguas sin poder político propio. Es el concepto mismo de la *lumière*, que asienta la dicotomía entre el substantivo “lenguas” y el término *patois*. Así, los ángeles hablarán francés y los mortales, solo valón.³

2. La Europa de las lenguas

La Europa contemporánea ocultará lenguas, seccionará variedades y dividirá comunidades lingüísticas, producto todo ello de procesos de colonización, descolonización, desplazamientos e ideologías. Para los enciclopedistas, la lengua es la expresión de la razón⁴, de ahí que resulte capital que todos los ciudadanos converjan en un mismo idioma y en un mismo pensamiento. Se trata de educar en la lengua legitimada por el poder.

Los funcionarios del siglo XVIII, desplazados en territorios anexionados, deberán hacer cumplir la ley de la capital, para lo que echarán mano de las ideologías emanadas desde el Estado. Por los Decretos de Nueva Planta (1707 a 1715), la Corona Catalanoaragonesa ve anulado su derecho de extranjería civil, pasando a depender jurídicamente de la Corona de Castilla. Los empleados del rey, intendentes, regentes, síndicos personeros, fiscales, corregidores, se afanarán en construir una red de escuelas y centros que permitan “convertir” a los catalanes en españoles. El 30 de noviembre de 1789, el funcionario del Consejo de Castilla José Ruiz de la Torre, desplazado a Mallorca, escribía a Madrid recomendando que se usará un anillo como estigma para los niños que hablasen catalán en la escuela, a imitación de lo que la Sociedad Económica Vasca, de corte castellana, ya practicaba. El citado funcionario consideraba que se debían erradicar de la isla “las costumbres, algo góticas y africanas” (cit. en Calafat 1999: 46), consecuencia todo ello de no ajustarse a las leyes y a la lengua del poder.

Los avatares históricos nos han situado en una Europa en que no solo lenguas diferentes coexisten dentro de un mismo Estado, sino que estas se extienden más allá de una sola frontera, dando lugar a las “lenguas trasfronterizas” (cf. Argenter 2011: 8), de suerte muy diversa; y entre las que figuran lenguas mayoritarias como el alemán, que, a pesar de su peso cultural y político, no queda exenta de pugnas lingüísticas en el Sur del Tirol por tener que compartir ámbitos de uso con el italiano⁵. Así, la lengua neerlandesa en los Países Bajos vive con plenitud de usos, mientras que en Bélgica ha tenido que competir con el prestigio del francés. La diferencia sociolingüística de ambos territorios provoca actitudes lingüísticas, es decir sentimientos y opiniones que se reflejan en el uso de la misma. Gran parte de los neerlandeses, cuando el primer ministro sale al extranjero y no puede hablar la lengua del lugar, creen que este tendría que hablar en inglés. Contrariamente, tal como observa el profesor Salverda (2011: 27), de la Universidad College London, los flamencos piensan

³ Cf. Tuson (1988) para el estudio de los prejuicios lingüísticos en Europa, y para la cita, Tuson (1988: 73).

⁴ Si para los lingüistas de Port-Royal la razón es el agente productor de la lengua, los enciclopedistas se ceñirán en el lenguaje como productor de razonamiento. Para ahondar en el análisis del lenguaje y el Siglo de las luces, véase Bustos (2006: 127-134).

⁵ Por cuanto a la norma lingüística del alemán y su gestión transnacional, véase Eichinger (2011: 15-23).

que en las mismas circunstancias su primer ministro debe hablar neerlandés y hacer servir un intérprete. La actitud de protección de los flamencos, sigue afirmando Salverda, se debe a un estado de alerta constante por contacto lingüístico con el francés, mientras que los holandeses se pueden permitir, por situación histórica y lingüística, rezagarse⁶.

Entre las transfronterizas puede darse que una lengua se vea dividida administrativamente dentro de un mismo Estado. Es el caso del vasco, entre la comunidad autónoma de Navarra y la de Euskadi, o el catalán, para las comunidades autónomas de Cataluña, Valencia, Islas Baleares, Aragón y Murcia. Ambas lenguas tienen la condición de doble frontera, puesto que a las interiores deben añadirse las exteriores: para el vasco, entre España y Francia; para el catalán, entre estos dos, Andorra e Italia⁷. Evidentemente, su salud está condicionada por las políticas lingüísticas que rigen en cada uno de los territorios mencionados⁸.

Las fronteras políticas europeas, en constante movimiento a lo largo de la historia más reciente, han convertido a unas lenguas en *normalizadas*, cuyo uso está plenamente garantizado. Este es el caso de las veinticuatro lenguas oficiales de la Unión Europea. Ahora bien, en el seno de este continente se hablan más de medio centenar de lenguas, aunque sea difícil precisar el número⁹, con suerte muy diversa. Están las llamadas *lenguas minorizadas*, cuya vitalidad se ve mermada por tener que compartir espacio con otra que ostenta el poder legal. Es el caso de lenguas como el catalán o el escocés, que deben compartir funciones con el español, la primera, y el inglés, la segunda. Estos idiomas, modificando sus realidades políticas, bien podrían pasar cómodamente al grupo de las normalizadas. Ha sido el caso del lituano o el letón, que han visto como su estatus lingüístico subía al pódium ganador al cambiar sus condiciones políticas. En Letonia, la nueva ley estatal de 1999 garantiza una política lingüística capaz de revertir el bilingüismo asimétrico que imponía el contacto con el ruso, lengua dominante:

“Durant els darrers 15 anys, la situació sociolingüística de Letònia ha canviat radicalment. L’any 1989, a la República Soviètica de Letònia hi havia dues llengües oficials: el rus, que era oficial arreu del territori de la Unió Soviètica, i el letó, la llengua pròpia de la República, que també era llengua oficial. Amb anterioritat, la llengua letona era utilitzada i reconeguda per la majoria de la gent, com les altres llengües minoritàries, en un grau inferior especialment en l’àmbit de l’educació. Tot i així, l’estatus del rus com a llengua internacional era aclaparadorament superior en aquesta part del món. Des d’un punt de vista sociolingüístic podem dir que el letó era una llengua minoritària: la situació actual és la contrària; el letó és una llengua majoritària, mentre que el rus és una llengua minoritària dins de la nova República democràtica de Letònia, membre de la Unió Europea.” (Poggeschi 2004: 1).

En tercer lugar, Europa cuenta con *lenguas minoritarias*, como el occitano y el sardo. Este tipo de lenguas perviven en estado crítico, debido a la imposición de políticas desfavorables para su supervivencia. Por cuanto al sardo se refiere, Giuseppe Corongiu, del Servizio Lingua e cultura Sarda, planteaba el dilema de la continuidad de este idioma como lengua representativa de un pueblo o permanecer sujeto, en condiciones dialectales, a la lengua italiana, considerada “superior”

⁶ La Unión de la Lengua Neerlandesa, a través de la Taalunie, órgano de política lingüística que se ocupa de la estandarización y elaboración terminológica de la lengua neerlandesa, así como de su proyección internacional, consolida el espacio transfronterizo neerlandés. Véase Salverda (2011: 28-33).

⁷ En cuanto a las lenguas trasfronterizas de Europa y su situación geolingüística y sociolingüística, véase Argenter (2011: 7-14).

⁸ Las diferencias de usos lingüísticos y actitudes de los hablantes entre las tres comunidades autónomas de lengua catalana inmersas en el Estado español dependen, en buena parte, de la política lingüística ejercida por los respectivos gobiernos autonómicos. Véase, a modo de estudio académico sobre la cuestión, las publicaciones de la Xarxa CRUSCAT: “Representacions, coneixements i usos del català”, en <http://blogs.iec.cat/cruscat/>.

⁹ En cuanto a la diversidad lingüística de Europa y a la distinta suerte de sus lenguas, véase *Linguamón*, “Les llengües d’Europa”, en http://www.observatoireplurilinguisme.eu/portalingua/www10.gencat.cat/casa_llengues/AppJava/ca/diversitat/diversitat/llengues_europa.html (03-11-2017).

(Corungiu 2011: 40). Del mismo modo, el francoprovenzal, subordinado a la presión de lenguas dominantes como el francés y el italiano, ve disminuir cada día sus ámbitos de uso:

“La Vall d’Aosta és una regió alpina, força turística, del nord-oest d’Itàlia, fronterera amb França i Suïssa, regió de pas per la seva situació geogràfica. Italiana des de 1861 i regió autònoma plurilingüe des de 1948, compta amb dues llengües oficials: el francès i l’italià, i amb un enclavament de parla germànica dialectal. La proximitat lingüística entre el francoprovençal i el francès, i el prestigi de la llengua francesa —llengua de cultura i de l’administració— han fet disminuir els àmbits d’ús del francoprovençal, que resta en general com a llengua de la pagesia. Es pot aprendre en els primers estaments de l’ensenyament en algunes escoles i com a assignatura facultativa; s’utilitza en alguns articles de revista.” (Cotano 2000: 43).

Por último, debemos mencionar a las minorías lingüísticas, producto de desplazamientos masivos de grupos humanos hacia otros territorios. La suerte lingüística de cada grupo depende de las políticas aplicadas en el territorio de acogida, así como del prestigio de la lengua desplazada: “why is so little attention devoted to the Russian linguistic minority in the Baltic States and many other minorities like the Occitan in France or Asturian in Spain?” (Joan 2005: 180).

3. Políticas lingüísticas aplicadas

Actualmente, el estatus de las más de cincuenta lenguas de Europa dista mucho de ser el mismo. La situación sociolingüística de cada una de ellas, derivada de la política lingüística que se les aplica, garantiza, o no, su vitalidad. La entereza de una lengua se mide por ámbitos de uso y por las actitudes de sus hablantes. A mayor vitalidad, más positiva será la actitud. En cambio, lenguas con hablantes bilingües socialmente, que deben compartir espacio lingüístico con otra lengua habitualmente dominante, tienden a convergir hacia la lengua de los monolingües, legitimados, estos últimos, por estructuras de poder. Así, los frisonos cambian al neerlandés ante hablantes de esta lengua; los vascos o catalanes, al español o francés; los bretones, al francés; y sucesivamente en casos similares.

Ciertamente, en la medida en que una lengua se ve favorecida por una legislación, no solo aumenta su uso, sino también su prestigio. Los hablantes necesitan sentirse protegidos por el entorno y seguros en sus intercambios lingüísticos (cf. Encrevé 1976: 22): “Ce qui unifie une communauté sociale, c’est le pouvoir politique et les institutions (= la langue), les lois (= la ‘norme légitime’) qu’il impose par la violence, symbolique ou non (= instances pédagogiques).” La asunción de la variedad estándar y la imposición de unas leyes que la protejan convierten a los hablantes en usuarios autónomos y de pleno derecho.

“Com que existeix una representació dels diversos aspectes que configuren el món i la societat, existeix una representació de l’ús lingüístic i, en funció d’aquest, de la forma lingüística, i, com que la comunicació lingüística és un factor indispensable de l’activitat social, aquesta darrera implica el coneixement de la forma i de les normes d’ús de la llengua en tota la seva complexitat. Funcions lingüístiques de la societat són, doncs, les que, d’una banda, generen una representació de l’ús i de la forma lingüístics —*funcions de consciència*— i, de l’altra, estableixen i garanteixen les normes d’ús de les diverses formes lingüístiques —*funcions de control*.” (Lamuela 1987: 64).

La diferencia entre una lengua normalizada y una minorizada o minoritaria se refleja en que la primera gozará de valor de uso general, con una codificación, elaboración terminológica y la suficiente elaboración estilística para cubrir las necesidades del hablante, permitiéndose un funcionamiento autónomo, sin espacios lingüísticos compartidos ni interferencias en sentido estricto¹⁰. Contrariamente, las lenguas minorizadas crean una dependencia unilateral hacia la lengua dominante. Así lo reflejan los estudios de Dressler (1987: 87-96), Payrató (1985: 57-58), Boix/Vila

¹⁰ Las características que diferencian una lengua subordinada de una lengua con valor de uso general se citan en Lamuela (1987: 68-70).

(1998: 235-236), Bibiloni (1997: 49-56), entre otros, dedicados a las consecuencias en la estructura de la lengua del bilingüismo institucionalizado: “Per exemple, quina paraula més útil podria ser en català *feriment*, que permetria la simetria d’una frase com *la bomba ha provocat la mort de tres persones i el feriment d’altres vuit!* Per què el català no ha produït aquesta paraula, quan sí que ho ha fet l’italià (*ferimento*)?” (Bibiloni 1997: 54). En este caso, el autor achaca la falta del término *feriment* en catalán a la dependencia política y, por ende, lingüística de este hacia el castellano.

El grado de subordinación de unas lenguas hacia sus respectivas dominantes tiende a variar según las condiciones políticas. El hecho de que en estos momentos, a diferencia de periodos anteriores recientes¹¹, el gobierno español reconozca la diversidad lingüística, ha contribuido a revitalizar el uso y la enseñanza del vasco y el catalán, dos de las lenguas minorizadas que conviven en este Estado. La legislación actual permite que, en un territorio autónomo con lengua propia, esta se enseñe un mínimo de cinco horas, pudiendo llegar a convertirse en la lengua principal de la enseñanza, tal como ha sucedido en Cataluña y, en parte también, en las islas Baleares. En un estudio comparativo entre catalán y vasco, publicado en 2009 por la revista de *Psicodidáctica* de la Universidad del País Vasco, se concluye que si las posiciones actitudinales favorables hacia el catalán son muy superiores con respecto del euskera se debe a la mayor presencia socioeducativa de la lengua catalana (cf. Rojo/Huguet/Janés 2009: 82). El hecho de que la escuela sea una instancia pedagógica capaz de vehicular y generar la visión propia de cada sociedad, de su manifestación cultural más íntima y global, la convierte en un capital simbólico imprescindible para modelar y difundir comportamientos (cf. Laumela 1987: 63). A más recursos o capitales económicos, culturales, lingüísticos, sociales y simbólicos, más garantías para la lengua (cf. Boix/Vila 1998: 139-141). El finés es una lengua de Europa con menos hablantes que el catalán, sus organismos gubernamentales se enfrentan al peso del inglés, fabricando ideología lingüística positiva capaz de generar gran capital simbólico. En 2009, el Ministerio de Asuntos Exteriores, en su sección *This is Finland*, lanzaba la pregunta siguiente: “¿Quién tiene miedo al finés?”. Su respuesta se formulaba en términos de lealtad lingüística o pensamiento organizado (Weinreich 1979). La supuesta dificultad, afirmaban, solo lo es para los extranjeros adultos, subrayando que esta lengua no tiene características difíciles sino simplemente diferentes al inglés (cit. en Calafat 2010a: 98). El gobierno se enfrentaba, de este modo, al prejuicio extendido de la opacidad del finés para los extranjeros, que optan por la lengua de comunicación, dejando a un lado la lengua territorial, a la que consideran inaccesible. Actualmente, la misma sección destaca la proyección exterior de la lengua de Finlandia por estar presente en el film *Blade Runner 2049*.

“You know that feeling when you’re abroad and you hear somebody speaking your language? Your ears perk up; you automatically turn your head. That feeling just hit the big screen for Finnish speakers. In *Blade Runner 2049* (premiere October 6, 2017), we find ourselves 30 years beyond the original *Blade Runner* movie, which was set in 2019. (It premiered in 1982.) In the dark, dystopian Los Angeles of the future, many languages are spoken – and apparently Finnish is among them.” (<<https://finland.fi/category/arts-culture/>> (20-11-2017), Sección *This is Finland*).

Los imaginarios colectivos se construyen dentro de las instancias pedagógicas de un Estado. En el espacio de las lenguas minorizadas, la comunidad autónoma de Cataluña, con el Estatuto de Autonomía de 2006, que sustituye al de 1979, en su artículo 6.3., no solo enfatiza el uso y el reconocimiento oficial del catalán por ser la propia, sino que se marca el objetivo de situarse en el enclave público europeo: “La Generalitat i l’Estat han d’emprendre les accions necessàries per al reconeixement de l’oficialitat del català a la Unió Europea i la presència i la utilització del català en

¹¹ En la época de la dictadura de Francisco Franco (1936-1975), el idioma catalán se vio perseguido, así como sus hablantes: “10-III-1938. Sevilla: ‘Corresponde a la multa impuesta [50 pesetas] a Juan Merida por el lltmo. Sr. Delegado de Seguridad Interior y Orden Público de Sevilla y su provincia, por la falta de patriotismo y descortesía al hablar el dialecto catalán en el comedor del Hotel Itálica en presencia de otros comensales de nacionalidad española” (en Solé/Villarroya 1993: 39-40).

els organismes internacionals i en els tractats internacionals de contingut cultural o lingüístic” (cit. en http://web.gencat.cat/ca/generalitat/estatut/estatut2006/titol_preliminar/). La planificació de esta representació simbólica la situa en una buena posición y la pone en línea de avanzada dentro del conjunto transfronterizo de su comunidad lingüística, a distancia de un catalán de Perpiñán, de Valencia o de Ibiza, por ejemplo, aunque estos dos últimos tampoco desmerezcan, al verse inmersos en sendas planificaciones para la normalización del catalán. Por lo que al País Valenciano se refiere, cabe destacar la labor de normalización lingüística de las escuelas en valenciano¹².

Atendiendo al trabajo que realizan instituciones de política lingüística con voluntad transfronteriza y de proyección exterior, debemos citar entidades como la *Taalunie*, instrumento activo de planificación para los territorios de habla neerlandesa: “The Nederlandse Taalunie (Dutch Language Union) is the international organisation in which the Netherlands, Flanders (Belgium) and Suriname combine their strengths to support the Dutch language at home and around the world in order to keep the language as dynamic and vigorous as today. The actual baseline is: ‘Taal schept kansen’ (language offers opportunities)” (cit. en la página oficial de la Taalunie, <http://taalunie.org/>, 02-09-2017). Por su parte, la lengua catalana cuenta para la salvaguarda de su unidad lingüística con el *Institut d’Estudis Catalans*. Más allá de la labor que las respectivas administraciones autonómicas puedan realizar, existen otras organizaciones, a manera de paraguas interestatal, que aglutinan las universidades de habla catalana presentes en cuatro estados europeos y tres comunidades autónomas españolas, como la *Xarxa Vives d’Universitats* (<http://www.vives.org/>). En consonancia con el trabajo exterior de la *Taalunie*, está el *Institut Ramon Llull*, cuya misión es la de promocionar el estudio del catalán en las universidades del exterior. En estos momentos, ciento cincuenta universidades enseñan catalán en el mundo.

The image shows a screenshot of the Institut Ramon Llull website. At the top left is the logo 'LLULL institut ramon llull' with the tagline 'Catalan language and culture abroad'. Below this is a large purple banner with the text 'learn catalan in the world'. Underneath the banner is a horizontal navigation menu with the following items: 'Universities Network', 'Catalan Certificates', 'Grants for Teaching', 'Academic Activities', 'Call for Teachers', 'Teacher Training', 'Methodology Course', 'Linguistic Stays*', 'Intensive Language Courses', and 'Catalan Societies'. Below the menu is a section titled 'Worldwide Universities Network with Catalan Studies' which includes a paragraph about the Institut's role in promoting Catalan studies abroad. To the right of this text is a map of Europe with orange circular markers indicating the presence of Catalan language programs in various countries, including Ireland, the UK, France, Spain, Portugal, Italy, Germany, Poland, Hungary, Romania, and Greece. To the right of the map is a section titled 'Catalan Language Certificates' with a sub-heading 'All that you need to know about Catalan Language Certificates worldwide: dates, inscriptions, results.'

https://www.llull.cat/english/aprendre_catala/mapa_llengua.cfm (04-03-2017)

¹² “Escola Valenciana–Federació d’Associacions per la Llengua, és la suma de 24 Coordinadores Comarcals i entitats culturals que treballen per la normalització de la llengua a tot el País Valencià. Les Coordinadores Comarcals són el resultat de les inquietuds de mestres, professorat, pedagogs i pedagogues que, des dels primers anys de democràcia, van apostar per una escola de qualitat i en valencià sota postulats de renovació pedagògica. És en aquest context on sorgiren les primeres Trobades d’Escoles en Valencià, les festes d’estima per la llengua”, en <https://escolavalenciana.org/qui-som/organigrama/> (08-10-2017).

Puede que la proyección, allende sus fronteras, del neerlandés y del catalán se asemeje, como hace notar Salverda (2011: 32). A diferencia de instituciones como el British Council, el Goethe, el Instituto Cervantes o el Dante Alighieri, que poseen institutos y centros propios, las representaciones exteriores catalanas y neerlandesas carecen de estos núcleos, debiendo de establecer alianzas puntuales de cooperación. Además, ambas lenguas, sigue asintiendo Salverda (2011: 27), han implementado una política educacional taxativa que permite hablar del catalán y el flamenco como dos casos ejemplares de éxito de la Europa de las regiones. Si se entrevé la lengua catalana en el grupo de las normalizadas, es porque cuenta, en el ámbito de la comunidad autónoma de Cataluña, especialmente, y en mayor o menor grado en los demás territorios catalanohablantes, con: (a) universidades que difunden y crean conocimiento en catalán; (b) una ley de educación que la prioriza; (c) un programa de voluntariado lingüístico, que incluye la enseñanza de esta lengua al migrado; y (d) unos medios de comunicación activos¹³: televisión, radio, prensa e Internet en catalán.

“Because of its linguistic tools. It is a fully encrypted, standardized language with a total academic and citizen consensus has a recognized linguistic authority, and its linguistic resources and studies on grammar, lexicography, etymology, dialectology, terminology, history of the language and names, are comparable to those of the great Latin languages. It has a standardized dictionary (that of the Institute of Catalan Studies) and a large number of published dictionaries, as well as bilingual dictionaries for the most widely spoken languages in the world, such as English, Castilian, French, German, Russian and Chinese. In addition, Catalan has a notable capacity for creation and spreading of neologisms of all types, and an organized system for its standardisation (Termcat Centre of Terminology: <http://www.termcat.cat>), as well as a Commission of Place Names, which is the advice, consultation and proposal board in terms of official setting of place names in Catalonia.”¹⁴

A mayor distancia, están aquellas lenguas cuyo estado de minorización no les permite realizar este recorrido. Es el caso de la lengua frisona. Sus condiciones sociopolíticas vetan su plena presencia en universidades y otros ámbitos vitales para la buena salud lingüística de sus hablantes. La presencia del frisón en los medios de comunicación dista mucho de cumplir con los cánones de normalidad social para una lengua: “Los habitantes de Frisia están expuestos al inglés diariamente. Su televisión ‘habla en inglés’ gran parte del tiempo, porque los programas norteamericanos o británicos conservan la banda sonora original y subtitulan en holandés” (Gorter 2005: 54). El Consejo Inter frisón, una organización que abarca los grupos lingüísticos de Alemania (frisón oriental y septentrional) y de los Países Bajos (frisón occidental), basa su trabajo en la difusión del concepto histórico de la hermandad frisona y en el interés lingüístico, que no en la proyección interna o externa de la lengua tal como hacen los organismos neerlandeses o catalanes respectivamente.

Está sobradamente demostrado que la vitalidad de una lengua la miden las políticas lingüísticas que se le aplican. De manera que una misma lengua puede tener estados de salud diferentes a un lado u otro de la frontera. Así, para la lengua occitana, lengua europea que vivió su resplandor entre los siglos XI y XIII y ahora está en peligro de extinción, la situación sociolingüística dentro de los límites de la comunidad autónoma de Cataluña, en el territorio de la Val d’Aran, le permite un cierto respiro, en comparación con la esperanza de vida en la zona francesa o italiana. A partir de la creación de los Estados-nación, la escuela pública francesa castigaba por hablar patois u occitano. En 1951, la ley Deixonne permite que esta lengua se enseñe, aunque limitadamente. Actualmente, las escuelas en occitano, llamadas *calandretes*, las estatales bilingües y algunos colegios intentan

¹³ La Corporació Catalana de Mitjans de Comunicació (CCMA) es el ente público que gestiona los medios de comunicación de la Generalitat de Cataluña, véase <http://www.ccma.cat/>.

¹⁴ Citado en la publicación institucional de la Generalitat de Catalunya (Departament de la Vicepresidència Secretaria de Política Lingüística), *Catalan, language of Europe*, p. 20, en <http://llengua.gencat.cat/permalink/91192f76-5385-11e4-8f3f-000c29cdf219>.

asegurar la transmisión lingüística. La constitución francesa, en su reforma del año 2008, en el artículo 75, reconoce que las lenguas regionales son patrimonio de Francia. El Estatuto de Autonomía de Cataluña, de 2006, otorga al occitano el valor de lengua oficial, junto con el catalán, como lengua propia, y el castellano. Este reconocimiento político ha supuesto que el occitano en Arán se enseñe en todos los niveles de la educación obligatoria y sea lengua vehicular en los centros educativos. El *Conselh Generau d'Aran* y los ayuntamientos del territorio usan el occitano como lengua de comunicación administrativa. Aran es el único territorio de Occitania en que la lengua tiene plena oficialidad¹⁵.

4. Actitudes lingüísticas del hablante

Los hablantes de lenguas normalizadas ejercen el derecho al monolingüismo, sin cuestionarse qué lengua deben usar, cuándo y con quién. Los cambios lingüísticos que puedan realizar son pactados, conscientes y con una finalidad concreta. En cambio, los usuarios de lenguas que conviven territorialmente con otra dudan, en el mejor de los casos, qué lengua deben emplear en cada ocasión.¹⁶

Este tipo de hablantes pueden seguir manteniendo un apego, una inclinación, hacia su lengua y no traducirlo en una dinámica de uso cotidiano. La mayoría han adquirido el hábito, por capital simbólico, de la subordinación lingüística. Esta respuesta se debe a múltiples factores, enlazados a dos hechos fundamentales: primero, han visto cómo sus derechos se conculcaban durante un largo período de tiempo; segundo, han sido privados de la enseñanza en su lengua materna, siendo esta sustituida por la dominante. La falta de formación en la lengua propia (L1), que sienten suya de una manera casi privada e íntima, convierte al hablante en un usuario minusválido, incapaz de actuar sin la ayuda de la lengua dominante. Cuando el hablante subordinado intenta resistirse a la mayoría y a la normalidad social, en este caso a la veneración hacia la lengua prestigiada, nada contra corriente, con el riesgo de ser estigmatizado. Así lo expone Gorter (2006: 57-58) en su estudio sobre el uso de la lengua frisona en contacto con el neerlandés:

“La interacción es un proceso de negociación donde nada se organiza con antelación. Las reglas forman parte de las ideas normativas sobre el uso apropiado de la lengua (...). Normalmente, el frisón es la lengua evidente, la marcada, y el holandés marca la pauta en la comunidad, una situación que se da por hecha. Alternar frisón y holandés en una conversación exige un esfuerzo adicional. Una persona que continúa hablando en frisón a otra que no es frisona corre el riesgo de ser tachada de activista frisón o de ser considerada una persona que no sabe hablar holandés correctamente.”

Estas apreciaciones sobre los usos de las lenguas se deben a los juicios de valor que se les aplica, dando cuenta del imaginario colectivo (Calafat 2010a: 103-128), orquestado y pensado desde el poder. Las ideas aprehendidas por normalidad social condicionan nuestra actitud lingüística. Las actitudes hacia las lenguas pueden incluso limitar sobremanera la percepción de la realidad, confundiendo la evidencia con el prejuicio adquirido o juicio de valor prediseñado. En la Eurocámara, el 15 de setiembre de 2004, se asistió a un acto lingüístico motivado por el imaginario predefinido. Aquel día, en pleno debate sobre el tratado constitucional europeo, el presidente del Parlamento, que en aquel momento era el español José Borrell, atendía a las intervenciones de los

¹⁵ Véase la publicación oficial de la Generalitat de Catalunya (Departament de Vicepresidència, Secretaria de Política Lingüística), *Occitània i occità*, in http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/publicacions_en_linia/arxiu/occitania.pdf (02-09-2017).

¹⁶ Algunos hablantes, con reconocimiento legal, pueden sucumbir ante la presión de otra lengua por razones de su historia social y sociolingüística. Así, los hablantes de maltés, aunque gocen de pleno reconocimiento desde 1934, asisten a un desplazamiento de la lengua propia a favor del inglés, que va ocupando los ámbitos de uso formales. Este fenómeno se explica por haber sido colonia inglesa y por compartir oficialidad con esta lengua, presente en la enseñanza. Véase Cotano (2000: 100-101).

asistentes. Cuando llegó el turno del representante del grupo Verdes-Alianza Libre Europea, José Borrell cedió su puesto al portugués António Costa, con la consigna de no dejar que el ibicenco Bernat Joan hiciera su intervención en catalán. Pese a todo pronóstico, el ibicenco empezó su intervención en alemán, lamentando no poder usar su lengua materna. Costa, a los pocos minutos, ordenó a Bernat Joan que parase de hablar, prohibiéndole seguir usando una lengua europea no oficial en aquel parlamento. Los eurodiputados germanófonos, sorprendidos, profirieron sonoras carcajadas (cit. en Calafat 2010a: 72). El prejuicio de Costa le impidió observar netamente la realidad y, por tanto, darse cuenta, a pesar de la distancia lingüística, que no se estaba usando el catalán sino el alemán.

En los estudios sobre la adquisición de una lengua extranjera (L2) en adultos migrados se ha mostrado fundamental trabajar la actitud, debido a su peso en el hablante. Si bien es importante el aprendizaje gramatical, la predisposición psicológica hacia el mundo simbólico de la lengua meta (L2) se convierte en una herramienta imprescindible para obtener buenos logros. El concepto mismo de *actitud*, como noción interdisciplinar entre la psicología, la antropología, la historia y la sociología (Baker 1992: 1), responde, en palabras de Mallart (2008: 109), a la necesidad humana de valorar el entorno (cit. por Estors 2014: 153). Las actitudes sobre una lengua serán proporcionales a los recursos simbólicos de que dispone. De esta manera, un mismo idioma puede tener hablantes con múltiples respuestas actitudinales según el contexto simbólico en que habitan. Un hablante de neerlandés de la parte suroeste de Flandes, anexionada a Francia, se ve abocado a un proceso de extinción avanzado, a causa de que en el siglo XVII se prohibió su uso oficialmente (Cotano 2000: 74).

Una política lingüística que desee mejorar el estatus de una lengua, no solo se procurará un contexto legal óptimo para tal objetivo, sino que trabajará por cambiar las actitudes de los hablantes¹⁷. Siguiendo esta premisa, el gobierno autonómico catalán, paralelamente al despliegue de una ley de educación, ha promovido campañas de política lingüística encaminadas a modificar las actitudes de minorización de los hablantes del catalán como L1. En la década de los ochenta, poco después de la instauración del período constitucional español, se empezaron las campañas, más o menos eficaces, para prestigiar la lengua propia. Se pretendía hacerla imprescindible entre una población demasiado acostumbrada al cambio lingüístico. En recientes publicaciones, los testimonios de nuevos hablantes han puesto de manifiesto los logros de esta política de reversión:

“(parlar el català) és una manera de mostrar-los que jo també sóc d’aquí;estic aquí, però sóc d’aquí també’ Ousseynou Niang (primera llengua: wòlof). ‘Els catalanoparlants no haurien de canviar de llengua, perquè en el fons és l’única manera de trobar espais on aprendre la llengua (...)’ Carmen Pérez (primera llengua: castellà). ‘(Que no et parlin en català) t’impedeix portar una vida normal, perquè quan tu vas a comprar el pa, comprant-lo ja t’estan recordant que no ets d’aquí...’ Aleksandra Lun (primera llengua: polonès). ‘Aprendre el català és una forma d’aproximar-se, no només a uns costums i a unes tradicions, sinó al cor de la gent’ Robert Mettini (primera llengua: castellà). ‘Qui vol prosperitat, ha d’aprendre el català’ Mohammed Iqbal (primera llengua: urdú).”¹⁸

La comunidad autónoma de Cataluña, según datos del 2011¹⁹, cuenta con una tasa de inmigración, referenciada con el término *nouvinguts*, del 15,7% de la población total. El objetivo último de los órganos de gobierno para hacer frente a las nuevas oleadas migratorias será la de convertir la lengua catalana en vehicular y de convergencia de todos los colectivos, migrados y autóctonos. Se partía de una población acostumbrada al terreno ganado por el español, con la prohibición durante décadas de usar el catalán, lo cual se sumaba a oleadas migratorias de hispanohablantes en tiempos de la

¹⁷ El lingüista Albert Bastardas (1996: 149-164) expone diversos procesos europeos de reinversión del estado de subordinación lingüística, encaminados hacia la plena normalización de la lengua.

¹⁸ Publicado en *Guia d’acollida* (2005: 1).

¹⁹ Véase <http://www.gencat.cat/catalunya/cat/>.

dictadura que, obviamente, tendían a restar protagonismo a la lengua catalana. Este panorama había generado unos hábitos psicolingüísticos nocivos para la lengua autóctona, sometida al bilingüismo unidireccional.

Desde el 1980 el Gobierno autonómico ha lanzado diversas campañas para el uso social del catalán. La primera de las promociones pretendía la recuperación del ámbito público. Las campañas más recientes se dirigen a animar a la población al cambio a favor del catalán. Con lemas como *Encomana el català* se pretende cambiar las condiciones psicolingüísticas de la población, fomentando actitudes positivas y motivando el uso del catalán. En la campaña de 2013 se da un paso: el Gobierno autonómico incluye en la promoción a toda la comunidad lingüística catalana, con independencia de su circunscripción autonómica. Con el lema *El català, llengua per a tothom* se fomentan valores de modernización, cohesión grupal y europeización²⁰.



En estos momentos, están a disposición del usuario materiales en línea para el aprendizaje de la lengua catalana como lengua de acogida (L2). Con un enfoque comunicativo y haciendo uso de las teorías pragmáticas y del análisis contrastivo de lenguas, los textos *Aprenem català des de*²¹ ofrecen las primeras herramientas para la destreza cultural y lingüística en catalán a los hablantes de francés, urdú, árabe, rumano, amazig, español, penjabi, ruso y chino. A continuación, se muestra un ejemplo del *Aprenem* desde el rumano:

Això és un bitllet de metro ?

No, és una targeta T-10 (te-deu). Té deu viatges i surten més barats.

Acesta e un bilet de metrou?

Nu, e o cartelă T-10 (te-zece). E de zece călătorii și așă iese mai ieftin

El material se elabora a partir de frases cotidianas que garanticen tanto la competencia sociocomunicativa como la adhesión lingüística. A los nuevos usuarios se les atribuye un papel sociolingüístico activo, por cuanto se les prepara para corregir el cambio lingüístico hacia el español

²⁰ Véase http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/campanyes.

²¹ En el siguiente enlace el usuario puede constatar las innumerables publicaciones destinadas al aprendizaje del catalán como L2, <http://serveiseducatiu.xtec.cat/vallesoccidental6/wp-content/uploads/usu1109/2017/03/Cat%C3%A0leg-de-materials-per-alumnes-nouvinguts.pdf>.

que pudieran realizar los hablantes de L1 catalán, bajo el influjo de cargas educativas heredadas de tiempos anteriores:

“Si no heu entès bé el que us han dit, podeu dir: M’ho pot repetir, si us plau? *Tzemgard ad ayi-t-t awded, mara texsed?* Per dir que no parlin tan de pressa, podeu dir: M’ho pot dir més a poc a poc, si us plau? *Tzemgard ad ayi-t-tinid cwayt cwayt, mara texsed?* Per dir que fa poc que heu arribat, podeu dir: Fa poc temps que he arribat, pot parlar més a poc a poc? *Drust zeg wami d leh ge, tzemgard ad tessiwled cwayt cwayt?* D’aquesta manera, les persones de parla catalana, podran respectar el temps de comprensió de cadascú sense haver de canviar de llengua. (versió: catalán-amazig).”

Por último, debemos citar el esfuerzo de las universidades de la comunidad lingüística catalana en la integración de estudiantes extranjeros. Con programas de voluntariado lingüístico, tandems lingüísticos, cursos específicos adaptados al Marco común europeo de referencia para las lenguas (MERC), se pretende no solo aumentar el número de hablantes de catalán sino convencerlos de la utilidad y prestigio de este idioma. Se sigue, así, trabajando la motivación, a la vez que se intenta prevenir, y en su caso revertir, posibles prejuicios, derivados de la presión del español como lengua mayoritaria y de contacto: “Would you like to have a go at speaking Catalan and practising it in a natural and relaxed manner? Become a learner! Do you speak Catalan habitually and have some time to talk with a person who wants to practise? Become a volunteer! You only need one hour a week and to feel like talking!”²². Estos programas de fomento lingüístico tienen su vertiente municipal y autonómica en el *Consorti per a la Normalització Lingüística*²³, una red de veintidós centros, creada por la Generalitat de Cataluña y las administraciones locales, para la normalización lingüística del catalán, y distribuida por todo el territorio de la comunidad autónoma.

5. Conclusión

Europa ha visto como la tensión entre el reconocimiento de unas lenguas con plenitud de usos y el apoyo irregular y velado, en ocasiones, de otras, ha creado una grieta entre la Europa legalizada y la Europa de la diversidad lingüística.

Si bien el prejuicio lingüístico parece consustancial a la esencia humana, la Europa Moderna, situando las lenguas vernáculas en los ámbitos de primer orden y sustituyendo al latín, inicia la pugna por los usos lingüísticos y su pervivencia. Con la creación de los Estados-nación, unas lenguas universalizarán su uso, discriminando a otras. Las nuevas lenguas de poder harán de la homogeneización lingüística la piedra angular de su proyecto político.

El panorama lingüístico actual, herencia de siglos anteriores, sitúa a unas lenguas a la avanzadilla del grupo, mientras que relega a otras a un futuro nada esperanzador. Y, como nos demuestran los casos del letón o el lituano, el futuro de una lengua puede variar al cambiar su contexto sociopolítico.

Es difícil ocultar la importancia que revisten las condiciones sociopolíticas entre lenguas transfronterizas, como evidencia el contraste entre la vitalidad del catalán de Barcelona frente al de Perpiñán, del que se infiere que un mayor capital político y lingüístico contribuye poderosamente a dotar de un mayor grado social para una lengua.

Toda política lingüística encaminada al fomento de una lengua debe articularse a partir de un imaginario colectivo asertivo hacia la norma lingüística y a su implementación social. Revertir un

²² Fragmento extraído del web de la Universidad Pompeu Fabra (UPF), <https://www.upf.edu/web/voluntariat-linguistic>.

²³ Para más información del despliegue de medios para la promoción del catalán, véase <http://www.cpnl.cat>.

estado de subordinación incluye dotar a la lengua de prestigio contextual, aportándole suficiente capital simbólico. Actualmente, lenguas como el catalán se posicionan en los primeros peldaños del reconocimiento legal, debido a políticas lingüísticas aplicadas que trabajan las actitudes de sus hablantes (L1) y la promoción de esta lengua entre los nuevos usuarios (L2), a los que se les hace partícipes de tal recuperación. En este proyecto de recuperación lingüística, la comunidad autónoma de Cataluña está a la cabeza por cuanto a la comunidad lingüística catalana se refiere.

El futuro de las lenguas más desfavorecidas de Europa depende, además de políticas lingüísticas internas, de una educación en el respecto y la diversidad lingüística de todos los ciudadanos europeos, lo cual requiere una planificación educativa en el espacio global de este continente.

Rosa Calafat Vila
 Universitat de les Illes Balears (UIB)
 Filologia Catalana y Lingüística General
 Cra. de Valldemossa
 ES-07122 Palma (Illes Balears)
rosa.calafat@uib.cat

Bibliografia

- Argenter, Joan (2011), "Presentació", in: Argenter, Joan (ed.), *La gestió interestatal de les llengües transfrontereres*, 7-14, Barcelona: IEC-Càtedra UNESCO de Llengües i Educació.
- Baker, Colin (1992), *Attitudes and Language*, Philadelphia: Multilingual Matters.
- Bibiloni, Gabriel (1997), *Llengua setàndard i variació lingüística*, València: Ed. 314.
- Boix, Emili / Vila, Francesc Xavier (1998), *Sociolingüística de la llengua catalana*, Barcelona: Ariel.
- Boyer, Henri (1992), "La Revolució francesa a la recerca de l'unilingüisme", in: Feliu, Francesc / Juher, Cristina (eds.), *La invenció de les llengües nacionals*, 103-121, [eds. Francesc Feliu y Cristina Juher], Barcelona: Quaderns Crema.
- Burke, Peter (2001), *Hablar y callar. Funciones sociales del lenguaje a través de la historia*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Bustos, Eduardo de (2004), *Filosofia del lenguaje*, 4. ed., Madrid: UNED.
- Calafat, Rosa (2010a), *Torcebraç entre dues cultures – De l'ecosistema de les llengües: de discursos i de percepcions*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Calafat, Rosa (2010b), *Per a un ús ètic del llenguatge*, Barcelona: Angle editorial.
- Casanova, Pascale (2001), *La República mundial de las Letras*, Barcelona: Anagrama.
- Certeau, Michel de / Julia, Dominique / Revel, Jacques (1975), *Une politique de la langue: La Révolution française et les patois*, Paris: Gallimard.
- Corungiu, Giuseppe (2011), "La limba sarda comuna i alguns aspectes de la política lingüística a Sardenya", in: Argenter, Joan (ed.), *La gestió interestatal de les llengües transfrontereres*, 39-54, Barcelona: IEC-Càtedra UNESCO de Llengües i Educació.
- Cotano, Àngela (2000), *Les llengües minoritzades d'Europa*, València: Editorial 3i4.
- Dressler, Wolfgang U. (1987), "La mort de les llengües", *Límits* 3: 87-97.
- Eichinger, Ludwig M. (2011), "La reforma ortogràfica de l'alemany i la seva gestió transnacional", in: Argenter, Joan (ed.), *La gestió interestatal de les llengües transfrontereres*, 15-23. Barcelona: IEC-Càtedra UNESCO de Llengües i Educació.
- Encrevé, Pierre (1976), "Introduction", in: Labov, William, *Sociolinguistique*, 10-25, París: les Éditions de Minuit.
- Estors, Laura (2014), "Les actituds lingüístiques segons l'origen dels aprenents de català com a llengua d'acollida", *Treballs de sociolingüística catalana* 24: 153-171.
<http://www.raco.cat/index.php/TSC/article/view/293772/382297> (06-12-2017).
- Gorter, Durk (2011), "Les llengües frisonas a Europa: passat, present i relacions transfrontereres", in: Argenter, Joan (ed.), *La gestió interestatal de les llengües transfrontereres*, 101-110, Barcelona: IEC-Càtedra UNESCO de Llengües i Educació.
- Haugen, Einar (1983), "The Implementation of Corpus Planning: Theory and Practice", in: Cobarrubias, Juan / Fishman, Joshua A. (eds.), *Progress in Language Planning. International Perspectives*, 269-289, Berlin-New York-

Amsterdam: Mouton.

Joan, Bernat (2005), *Projecte ecolingüístic: Ecolinguistics Project*, Eivissa: Editorial Mediterrània.

Lamuella, Xavier (1987), *Català, occità, friülà: llengües subordinades i planificació lingüística*, Barcelona: Quaderns Crema.

Mallart, Joan (2008), “Didáctica de la motivación”, in: de la Herrán Gascón, Agustín (ed.), *Didáctica General*, 177-195, Madrid: McGraw-Hill.

Payrató, Lluís (1985), *La interferència lingüística: Comentaris i exemples català-castellà*, Barcelona: Curial-Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Poggeschi, Giovanni (2004), “La política lingüística a Letònia”, *Noves SL. Revista de Sociolingüística* Tardor 2004: 1-9. http://www.gencat.cat/llengua/noves/noves/hm04tardor/docs/c_poggeschi.pdf (06-12-2017).

Prats, Modest (1995a), “L'estat de la llengua i de la cultura”, in: *Història: Política, societat i cultural dels Països Catalans*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

<https://www.enciclopedia.cat/EC-HP-0530801.xml> (06-12-2017)

Prats, Modest (1995b), “La repressió de la llengua i la cultura”, in: Riquer i Permanyer, Borja de (ed.), *Història Política, Societat i Cultura dels Països Catalans*, V: 324-325. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

<https://www.enciclopedia.cat/EC-HP-0532401.xml> (06-12-2017).

Robins, Robert H. (2002), *Breve historia de la lingüística*, Madrid: Cátedra.

Rojo, Vanesa / Huguet, Àngel / Janés, Judit (2005), “Una aproximación a las actitudes lingüísticas del alumnado autóctono e inmigrante en Euskadi y Cataluña”, *Revista de Psicodidáctica* 10-1: 75-84.

Salverda, Reinier (2011), “La Unió de la Llengua Neerlandesa i la cooperació dels parlants de neerlandès”, in: Argenter, Joan (ed.), *La gestió interestatal de les llengües transfrontereres*, 25-38, Barcelona: IEC-Càtedra UNESCO de Llengües i Educació.

Solé, Josep M. / Villarroya, Joan (1993), *Cronologia de la repressió de la llengua i la cultura catalanes 1936-1975*, Barcelona: Curial.

Tuson, Jesús (1988), *Mal de llengües: A l'entorn dels prejudicis lingüístics*, Barcelona: Empúries.

Weinreich, Uriel (1979), *Languages in Contact: Findings and Problems*, Berlin: de Gruyter.